Mat

Chapter 25

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Τότε	ὁμοιωθήσεται	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	δέκα	παρθένοις,	αἵτινες
Ndipo	itafananishwa	–ufalme	ufalme	wa–	mbinguni	kumi	wanawali	ambao
G5119	G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G1176	G3933	G3748

λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	ἑαυτῶν,	ἐξῆλθον	εἰς	ὑπάντησιν	τοῦ
wakiisha–kuchukua	–taa	taa	zao	walitoka	kwenda–	kumlaki	–bwana–arusi
G2983	G3588	G2985	G1438	G1831	G1519	G5222	G3588

νυμφίου.
bwana–arusi
G3566

> “Wakati huo, Ufalme wa Mbinguni utakuwa kama wanawali kumi waliochukua taa zao na kwenda kumlaki bwana arusi.

2

πέντε	δὲ	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν	μωραὶ,	καὶ	πέντε	φρόνιμοι.
watano	lakini	kati–ya	wao	walikuwa	wapumbavu	na	watano	wenye–busara
G4002	G1161	G1537	G0846	G1510	G3474	G2532	G4002	G5429

> Watano wao walikuwa wapumbavu na watano walikuwa wenye busara.

3

αἱ	γὰρ	μωραὶ,	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	‹αὐτῶν›,	οὐκ
–wale	kwa–maana	wapumbavu	wakiisha–kuchukua	–taa	taa	zao	hawaku–
G3588	G1063	G3474	G2983	G3588	G2985	G0846	G3756

ἔλαβον	μεθ’	ἑαυτῶν	ἔλαιον;
chukua	pamoja–na	wenyewe	mafuta
G2983	G3326	G1438	G1637

> Wale wapumbavu walichukua taa zao lakini hawakuchukua mafuta ya akiba,

4

αἱ	δὲ	φρόνιμοι	ἔλαβον	ἔλαιον	ἐν	τοῖς	ἀγγείοις,	μετὰ
–wale	lakini	wenye–busara	walichukua	mafuta	katika	–vyombo	vyombo	pamoja–na
G3588	G1161	G5429	G2983	G1637	G1722	G3588	G0030	G3326

τῶν	λαμπάδων	ἑαυτῶν.
–taa	taa	zao
G3588	G2985	G1438

> lakini wale wenye busara walichukua taa zao na mafuta ya akiba kwenye vyombo.

5

χρονίζοντος	δὲ	τοῦ	νυμφίου,	ἐνύσταξαν	πᾶσαι	καὶ	ἐκάθευδον.
alipokawia	lakini	–bwana–arusi	bwana–arusi	walisinzia	wote	na	walilala
G5549	G1161	G3588	G3566	G3573	G3956	G2532	G2518

> Bwana arusi alipokawia kuja wale wanawali wote wakasinzia na kulala.

6

μέσης	δὲ	νυκτὸς,	κραυγὴ	γέγονεν,	Ἰδοὺ,	ὁ	νυμφίος!
katikati–ya	lakini	usiku	kelele	ikawa	Tazama	–bwana–arusi	bwana–arusi
G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G3708	G3588	G3566

ἐξέρχεσθε	εἰς	ἀπάντησιν	‹αὐτοῦ›!
tokeni	kwenda–	kumlaki	yeye
G1831	G1519	G0529	G0846

> “Usiku wa manane pakawa na kelele: ‘Tazameni, huyu hapa bwana arusi! Tokeni nje mkamlaki!’

7

τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι,	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς
ndipo	waliamka	wote	–wanawali	wanawali	wale	na	walitengeneza	–taa
G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588

λαμπάδας	ἑαυτῶν.
taa	zao
G2985	G1438

> “Ndipo wale wanawali wote wakaamka na kuzitengeneza taa zao.

8

αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπαν,	Δότε	ἡμῖν	ἐκ
–wale	lakini	wapumbavu	kwa–wale	wenye–busara	walisema	Tupeni	sisi	baadhi–ya
G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G3004	G1325	G1473	G1537

τοῦ	ἐλαίου	ὑμῶν,	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται.
–mafuta	mafuta	yenu	kwa–sababu	–taa	taa	zetu	zinazimika
G3588	G1637	G4771	G3754	G3588	G2985	G1473	G4570

> Wale wapumbavu wakawaambia wale wenye busara, ‘Tupatieni mafuta yenu kidogo; taa zetu zinazimika.’

9

ἀπεκρίθησαν	δὲ	αἱ	φρόνιμοι,	λέγουσαι,	Μή¦ποτε	οὐ	μὴ	ἀρκέσῃ
walijibu	lakini	–wale	wenye–busara	wakisema	Labda	si–	kamwe	yatatosha
G0611	G1161	G3588	G5429	G3004	G3379	G3756	G3361	G0714

ἡμῖν	καὶ	ὑμῖν;	πορεύεσθε	μᾶλλον	πρὸς	τοὺς	πωλοῦντας,	καὶ	ἀγοράσατε
sisi	na	ninyi	nendeni	bali	kwa	–wale	wauzao	na	mnunue
G1473	G2532	G4771	G4198	G3123	G4314	G3588	G4453	G2532	G0059

ἑαυταῖς.	
wenyewe	
G1438	

> “Lakini wale wenye busara wakawajibu, ‘Sivyo, hayatutoshi sisi na ninyi pia. Afadhali mwende kwa wauzao mkajinunulie mafuta yenu.’

10

ἀπερχομένων	δὲ	αὐτῶν	ἀγοράσαι,	ἦλθεν	ὁ	νυμφίος,	καὶ
walipokuwa–wakienda	lakini	wao	kununua	alikuja	–bwana–arusi	bwana–arusi	na
G0565	G1161	G0846	G0059	G2064	G3588	G3566	G2532

αἱ	ἕτοιμοι	εἰσῆλθον	μετ’	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	γάμους;	καὶ	ἐκλείσθη
–wale	tayari	waliingia	pamoja–na	yeye	kwenye–	–arusi	arusi	na	ikafungwa
G3588	G2092	G1525	G3326	G0846	G1519	G3588	G1062	G2532	G2808

ἡ	θύρα.
–mlango	mlango
G3588	G2374

> “Nao walipokuwa wakienda kununua mafuta, bwana arusi akafika. Wale wanawali waliokuwa tayari wakaingia ndani pamoja naye kwenye karamu ya arusi na mlango ukafungwa.

11

ὕστερον	δὲ,	ἔρχονται	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	παρθένοι,	λέγουσαι,	Κύριε,	κύριε,
baadaye	lakini	wanakuja	pia	–wale	wengine	wanawali	wakisema	Bwana	bwana
G5305	G1161	G2064	G2532	G3588	G3062	G3933	G3004	G2962	G2962

ἄνοιξον	ἡμῖν!
tufungulie	sisi
G0455	G1473

> “Baadaye wale wanawali wengine nao wakaja, wakaita, ‘Bwana! Bwana! Tufungulie mlango!’

12

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς.
–yeye	lakini	akijibu	alisema	Amini	nasema	kwenu	si–	nawajua	ninyi
G3588	G1161	G0611	G3004	G0281	G3004	G4771	G3756	G1492	G4771

> “Lakini yeye bwana arusi akawajibu, ‘Amin, amin nawaambia, siwajui ninyi!’

13

Γρηγορεῖτε	οὖν,	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν,	οὐδὲ	τὴν	ὥραν,
Kesheni	basi	kwa–sababu	hamjui	hamjui	–siku	siku	wala	–saa	saa
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G3588	G2250	G3761	G3588	G5610

<ἐν	ᾗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται>.
katika	ambayo	–Mwana	Mwana	wa–	mtu	anakuja
G1722	G3739	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064

> “Kwa hiyo kesheni, kwa sababu hamjui siku wala saa.

14

Ὥσπερ	γὰρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσεν	τοὺς	ἰδίους	δούλους,
Kama–vile	kwa–maana	mtu	asafirishaye	aliwaita	–watumwa	wake	watumwa
G5618	G1063	G0444	G0589	G2564	G3588	G2398	G1401

καὶ	παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ.
na	aliwakabidhi	wao	–mali	mali	yake
G2532	G3860	G0846	G3588	G5225	G0846

> “Tena, Ufalme wa Mbinguni ni kama mtu aliyetaka kusafiri, naye akawaita watumishi wake na kuweka mali yake kwenye uangalizi wao.

15

καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκεν	πέντε	τάλαντα,	ᾧ	δὲ	δύο,	ᾧ
na	aliyepewa	–kweli	alimpa	talanta	tano	aliyepewa	lakini	mbili	aliyepewa
G2532	G3739	G3303	G1325	G4002	G5007	G3739	G1161	G1417	G3739

δὲ	ἕν,	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν	δύναμιν;	καὶ	ἀπεδήμησεν
lakini	moja	kila–mmoja	kwa–kadiri–ya	–uwezo	wake	uwezo	na	akasafiri
G1161	G1520	G1538	G2596	G3588	G2398	G1411	G2532	G0589

Εὐθέως.
mara
G2112

> Mmoja akampa talantatano, mwingine talanta mbili, na mwingine talanta moja. Kila mmoja alipewa kwa kadiri ya uwezo wake. Kisha yeye akasafiri.

16

πορευθεὶς,	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν,	ἠργάσατο	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ
akienda	–yule	–talanta	tano	talanta	aliyepokea	alifanya–kazi	kwa	hizo	na
G4198	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G2038	G1722	G0846	G2532

ἐκέρδησεν	ἄλλα	πέντε.
alipata	nyingine	tano
G2770	G0243	G4002

> Yule aliyepewa talanta tano akaenda mara moja akafanya nazo biashara akapata talanta nyingine tano zaidi.

17

ὡσαύτως,	ὁ	τὰ	δύο,	ἐκέρδησεν	ἄλλα	δύο.
vivyo–hivyo	–yule	–mbili	mbili	alipata	nyingine	mbili
G5615	G3588	G3588	G1417	G2770	G0243	G1417

> Yule aliyepewa talanta mbili akafanya vivyo hivyo, akapata nyingine mbili zaidi.

18	ὁ	δὲ	τὸ	ἓν	λαβὼν,	ἀπελθὼν	ὤρυξεν	γῆν,	καὶ	ἔκρυψεν	τὸ
	–yule	lakini	–moja	moja	aliyepokea	akienda	alichimba	ardhi	na	alificha	–fedha
	G3588	G1161	G3588	G1520	G2983	G0565	G3736	G1093	G2532	G2928	G3588

ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ.
fedha	ya–	bwana	wake
G0694	G3588	G2962	G0846

> Lakini yule mtumishi aliyekuwa amepokea talanta moja, alikwenda akachimba shimo ardhini na kuficha ile fedha ya bwana wake.

19	μετὰ	δὲ	πολὺν	χρόνον,	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων
	baada–ya	lakini	muda–mrefu	wakati	anakuja	–bwana	bwana	wa–	watumwa
	G3326	G1161	G4183	G5550	G2064	G3588	G2962	G3588	G1401

ἐκείνων,	καὶ	συναίρει	λόγον	μετ’	αὐτῶν.
wale	na	anahesabu	hesabu	pamoja–na	wao
G1565	G2532	G4868	G3056	G3326	G0846

> “Baada ya muda mrefu, yule bwana wa wale watumishi akarudi na kufanya hesabu nao.

20	καὶ	προσελθὼν,	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν,	προσήνεγκεν	ἄλλα
	na	akija	–yule	–talanta	tano	talanta	aliyepokea	alileta	nyingine
	G2532	G4334	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G4374	G0243

πέντε	τάλαντα,	λέγων,	Κύριε,	πέντε	τάλαντά	μοι	παρέδωκας;	ἴδε,	ἄλλα
tano	talanta	akisema	Bwana	tano	talanta	mimi	ulinipa	tazama	nyingine
G4002	G5007	G3004	G2962	G4002	G5007	G1473	G3860	G3708	G0243

πέντε	τάλαντα	ἐκέρδησα.
tano	talanta	nimepata
G4002	G5007	G2770

> Yule mtumishi aliyepokea talanta tano akaja, akaleta nyingine tano zaidi. Akasema, ‘Bwana uliweka kwenye uangalizi wangu talanta tano. Tazama, nimepata faida ya talanta tano zaidi.’

21	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!
	akamwambia	yeye	–bwana	bwana	wake	Vema	mtumwa	mwema	na	mwaminifu
	G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103

ἐπὶ	ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	
juu–ya	vichache	ulikuwa	mwaminifu	juu–ya	vingi	wewe	nitakuweka	ingia	katika	
G1909	G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	

τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου
–furaha	furaha	ya–	bwana	wako
G3588	G5479	G3588	G2962	G4771

> “Bwana wake akamwambia, ‘Umefanya vizuri sana, mtumishi mwema na mwaminifu! Umekuwa mwaminifu kwa vitu vichache; nami nitakuweka kuwa msimamizi wa vitu vingi. Njoo ushiriki katika furaha ya bwana wako!’

22	προσελθὼν	‹δὲ›	καὶ,	ὁ	τὰ	δύο	τάλαντα	εἶπεν,	Κύριε,	δύο	τάλαντά
	akija	pia	na	–yule	–mbili	mbili	talanta	alisema	Bwana	mbili	talanta
	G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1417	G5007	G3004	G2962	G1417	G5007

μοι	παρέδωκας.	ἴδε,	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα
mimi	ulinipa	tazama	nyingine	mbili	talanta	nimepata
G1473	G3860	G3708	G0243	G1417	G5007	G2770

> “Yule mwenye talanta mbili naye akaja. Akasema, ‘Bwana, uliweka kwenye uangalizi wangu talanta mbili. Tazama nimepata hapa talanta mbili zaidi.’

23

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ,	Εὖ,	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ!
akamwambia	yeye	–bwana	bwana	wake	Vema	mtumwa	mwema	na	mwaminifu
G5346	G0846	G3588	G2962	G0846	G2095	G1401	G0018	G2532	G4103

ἐπὶ	ὀλίγα	ἦς	πιστός;	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω.	εἴσελθε	εἰς	
juu–ya	vichache	ulikuwa	mwaminifu	juu–ya	vingi	wewe	nitakuweka	ingia	katika	
G1909	G3641	G1510	G4103	G1909	G4183	G4771	G2525	G1525	G1519	

τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου.
–furaha	furaha	ya–	bwana	wako
G3588	G5479	G3588	G2962	G4771

> “Bwana wake akajibu, ‘Umefanya vizuri sana, mtumishi mwema na mwaminifu. Umekuwa mwaminifu kwa vitu vichache; nami nitakuweka kuwa msimamizi wa vitu vingi. Njoo ushiriki katika furaha ya bwana wako!’

24

προσελθὼν	δὲ	καὶ,	ὁ	τὸ	ἓν	τάλαντον	εἰληφὼς	εἶπεν,	Κύριε,	
akija	lakini	pia	–yule	–talanta	moja	talanta	aliyepokea	alisema	Bwana	
G4334	G1161	G2532	G3588	G3588	G1520	G5007	G2983	G3004	G2962	

ἔγνων	σε,	ὅτι	σκληρὸς	εἶ	ἄνθρωπος,	θερίζων	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρας,	
nilikujua	wewe	kwamba	mgumu	wewe–ni	mtu	unavuna	mahali	huku–	kupanda	
G1097	G4771	G3754	G4642	G1510	G0444	G2325	G3699	G3756	G4687	

καὶ	συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισας.
na	unakusanya	mahali–ambapo	huku–	kutawanya
G2532	G4863	G3606	G3756	G1287

> “Kisha yule mtumishi aliyepokea talanta moja akaja, akasema, ‘Bwana, nilijua kwamba wewe ni mtu mgumu, unayevuna mahali usipopanda na kukusanya mahali usipotawanya mbegu.

25

καὶ	φοβηθεὶς,	ἀπελθὼν,	ἔκρυψα	τὸ	τάλαντόν	σου	ἐν	τῇ	γῇ.
na	nikiogopa	nikienda	niliificha	–talanta	talanta	yako	katika	–ardhi	ardhi
G2532	G5399	G0565	G2928	G3588	G5007	G4771	G1722	G3588	G1093

ἴδε,	ἔχεις	τὸ	σόν.
tazama	unayo	–yako	yako
G3708	G2192	G3588	G4674

> Kwa hiyo niliogopa, nikaenda, nikaificha talanta yako ardhini. Tazama, hii hapa ile iliyo mali yako.’

26

ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ,	Πονηρὲ	δοῦλε	καὶ
akijibu	lakini	–bwana	bwana	wake	alimwambia	yeye	Mwovu	mtumwa	na
G0611	G1161	G3588	G2962	G0846	G3004	G0846	G4190	G1401	G2532

ὀκνηρέ!	ᾔδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἔσπειρα,	καὶ	συνάγω
mvivu	ulijua	kwamba	ninavuna	mahali	siku–	kupanda	na	ninakusanya
G3636	G1492	G3754	G2325	G3699	G3756	G4687	G2532	G4863

ὅθεν	οὐ	διεσκόρπισα.
mahali–ambapo	siku–	kutawanya
G3606	G3756	G1287

> “Bwana wake akajibu, ‘Wewe mtumishi mwovu na mvivu! Ulijua kwamba ninavuna mahali nisipopanda na kukusanya mahali nisipotawanya mbegu.

27

ἔδει	σε	οὖν	βαλεῖν	τὰ	ἀργύριά	μου	τοῖς	τραπεζίταις,	καὶ	ἐλθὼν,
ilipasa	wewe	basi	kuweka	–fedha	fedha	yangu	kwa–	watoaji–riba	na	nikija
G1163	G4771	G3767	G0906	G3588	G0694	G1473	G3588	G5133	G2532	G2064

ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ.
mimi	ningepokea	kwa–kweli	–yangu	yangu	pamoja–na	riba
G1473	G2865	G0302	G3588	G1699	G4862	G5110

Vyema basi, ingekupasa kuweka fedha yangu kwa watoa riba, ili nirudipo, nichukue ile iliyo yangu na faida yake.

28

ἄρατε	οὖν	ἀπ’	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον,	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι
ondoeni	basi	kutoka-kwake	yeye	-talanta	talanta	na	mpeni	-yule	aliye-na
G0142	G3767	G0575	G0846	G3588	G5007	G2532	G1325	G3588	G2192

τὰ	δέκα	τάλαντα.
-kumi	kumi	talanta
G3588	G1176	G5007

“‘Basi mnyang’anyeni hiyo talanta, mkampe yule mwenye talanta kumi.

29

τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται,	καὶ	περισσευθήσεται;
kwa-	kwa-maana	aliye-na	kila-mmoja	atapewa	na	ataongezewa
G3588	G1063	G2192	G3956	G1325	G2532	G4052

τοῦ	δὲ	μὴ	ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται
-kutoka-kwake	lakini	asiye-na	asiye-na	hata	alicho-nacho	anacho	kitachukuliwa
G3588	G1161	G3361	G2192	G2532	G3739	G2192	G0142

ἀπ’	αὐτοῦ.
kutoka-kwake	yeye
G0575	G0846

Kwa maana kila mtu aliye na kitu atapewa zaidi, naye atakuwa navyo tele. Lakini yule asiye na kitu, hata kile alicho nacho atanyang’anywa.

30

καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον,	ἐκβάλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον;	ἐκεῖ
na	-yule	asiyefaa	mtumwa	mtupeni	katika	-giza	giza	-la-nje	la-nje	huko
G2532	G3588	G0888	G1401	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857	G1563

ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
kutakuwa	-kilio	kilio	na	-kusaga	kusaga	kwa-	meno
G1510	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

Nanyi mtupeni huyo mtumishi asiyefaa nje, kwenye giza, mahali ambako kutakuwa na kilio na kusaga meno.’

31

Ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ
Wakati	lakini	atakapokuja	-Mwana	Mwana	wa-	mtu	katika	-utukufu	utukufu
G3752	G1161	G2064	G3588	G5207	G3588	G0444	G1722	G3588	G1391

αὐτοῦ,	καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	μετ’	αὐτοῦ,	τότε	καθίσει	ἐπὶ
wake	na	wote	-malaika	malaika	pamoja-naye	yeye	ndipo	ataketi	juu-ya
G0846	G2532	G3956	G3588	G0032	G3326	G0846	G5119	G2523	G1909

θρόνου	δόξης	αὐτοῦ.
kiti-cha-enzi	utukufu	wake
G2362	G1391	G0846

“Mwana wa Adamu atakapokuja katika utukufu wake na malaika wote watakatifu pamoja naye, ndipo atakapoketi juu ya kiti cha enzi cha utukufu wake.

32

καὶ	συναχθήσονται	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	ἔθνη;	καὶ
na	watakusanywa	mbele-yake	yeye	yote	-mataifa	mataifa	na
G2532	G4863	G1715	G0846	G3956	G3588	G1484	G2532

ἀφορίσει	αὐτοὺς	ἀπ’	ἀλλήλων,	ὥσπερ	ὁ	ποιμὴν
atawatenganisha	wao	kutoka-kwa	wao-kwa-wao	kama-vile	-mchungaji	mchungaji
G0873	G0846	G0575	G0240	G5618	G3588	G4166

ἀφορίζει	τὰ	πρόβατα	ἀπὸ	τῶν	ἐρίφων.
anawatenganisha	-kondoo	kondoo	kutoka-kwa	-mbuzi	mbuzi
G0873	G3588	G4263	G0575	G3588	G2056

Mataifa yote watakusanyika mbele zake, naye atawatenga kama mchungaji anavyotenga kondoo na mbuzi.

33

καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	τὰ	δὲ
na	atawaweka	–kondoo	–kweli	kondoo	upande–wa	kulia	kwake	–mbuzi	lakini
G2532	G2476	G3588	G3303	G4263	G1537	G1188	G0846	G3588	G1161

ἐρίφια	ἐξ	εὐωνύμων.
mbuzi	upande–wa	kushoto
G2055	G1537	G2176

Atawaweka kondoo upande wake wa kuume, na mbuzi upande wake wa kushoto.

34

τότε	ἐρεῖ	ὁ	Βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ,	Δεῦτε,
ndipo	atasema	–Mfalme	Mfalme	kwa–wale	upande–wa	kulia	kwake	Njooni
G5119	G2046	G3588	G0935	G3588	G1537	G1188	G0846	G1205

οἱ	εὐλογημένοι	τοῦ	Πατρός	μου,	κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην
–waliobarikiwa	waliobarikiwa	wa–	Baba	yangu	rithi	–ufalme	uliotayarishwa
G3588	G2127	G3588	G3962	G1473	G2816	G3588	G2090

ὑμῖν	βασιλείαν	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.
ninyi	ufalme	tangu	msingi	ulimwengu
G4771	G0932	G0575	G2602	G2889

“Ndipo Mfalme atawaambia wale walioko upande wake wa kuume, ‘Njooni, ninyi mliobarikiwa na Baba yangu; urithini Ufalme ulioandaliwa kwa ajili yenu tangu kuumbwa kwa ulimwengu.

35

ἐπείνασα	γὰρ,	καὶ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν;	ἐδίψησα,	καὶ
nilikuwa–na–njaa	kwa–maana	na	mlinipa	mimi	kula	nilikuwa–na–kiu	na
G3983	G1063	G2532	G1325	G1473	G5315	G1372	G2532

ἐποτίσατέ	με;	ξένος	ἤμην,	καὶ	συνηγάγετέ	με;
mlininywesha	mimi	mgeni	nilikuwa	na	mlinikaribisha	mimi
G4222	G1473	G3581	G1510	G2532	G4863	G1473

Kwa maana nilikuwa na njaa mkanipa chakula, nilikuwa na kiu mkaninywesha, nilikuwa mgeni mkanikaribisha,

36

γυμνὸς,	καὶ	περιεβάλετέ	με;	ἠσθένησα,	καὶ	ἐπεσκέψασθέ	με;	ἐν
uchi	na	mlinivika	mimi	niliugua	na	mlinitembelea	mimi	katika
G1131	G2532	G4016	G1473	G0770	G2532	G1980	G1473	G1722

φυλακῇ	ἤμην,	καὶ	ἤλθατε	πρός	με.
gerezani	nilikuwa	na	mlikuja	kwangu	mimi
G5438	G1510	G2532	G2064	G4314	G1473

nilikuwa uchi mkanivika, nilikuwa mgonjwa mkanitunza, nami nilikuwa kifungoni mkaja kunitembelea.’

37

τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	οἱ	δίκαιοι,	λέγοντες,	Κύριε,	πότε	σε
ndipo	watamjibu	yeye	–wenye–haki	wenye–haki	wakisema	Bwana	lini	wewe
G5119	G0611	G0846	G3588	G1342	G3004	G2962	G4219	G4771

εἴδομεν	πεινῶντα,	καὶ	ἐθρέψαμεν?	ἢ	διψῶντα,	καὶ	ἐποτίσαμεν?
tulikuona	una–njaa	na	tukakulisha	au	una–kiu	na	tukakunywesha
G3708	G3983	G2532	G5142	G2228	G1372	G2532	G4222

“Ndipo wale wenye haki watakapomjibu, ‘Bwana, ni lini tulikuona ukiwa na njaa tukakulisha, au ukiwa na kiu tukakunywesha?

38

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ξένον,	καὶ	συνηγάγομεν?	ἢ	γυμνὸν,	καὶ
lini	lakini	wewe	tulikuona	mgeni	na	tukakukaribisha	au	uchi	na
G4219	G1161	G4771	G3708	G3581	G2532	G4863	G2228	G1131	G2532

περιεβάλομεν?	
tukakuvika	
G4016	

> Lini tulikuona ukiwa mgeni tukakukaribisha, au ukiwa uchi tukakuvika?

39

πότε	δέ	σε	εἴδομεν	ἀσθενοῦντα,	ἢ	ἐν	φυλακῇ,	καὶ	ἤλθομεν
lini	lakini	wewe	tulikuona	mgonjwa	au	katika	gerezani	na	tukakuja
G4219	G1161	G4771	G3708	G0770	G2228	G1722	G5438	G2532	G2064

πρός	σε?
kwako	wewe
G4314	G4771

> Tena ni lini tulikuona ukiwa mgonjwa tukakutunza, au ukiwa kifungoni tukakutembelea?'

40

καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Βασιλεὺς	ἐρεῖ	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,
na	akijibu	–Mfalme	Mfalme	atasema	kwao	Amini	nasema	kwenu
G2532	G0611	G3588	G0935	G2046	G0846	G0281	G3004	G4771

ἐφ'	ὅσον	ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν
kwa–kadiri	kiasi	mlivyomtendea	mmoja	wa–hawa	–ndugu	ndugu	zangu	–wadogo
G1909	G3745	G4160	G1520	G3778	G3588	G0080	G1473	G3588

ἐλαχίστων,	ἐμοὶ	ἐποιήσατε.
wadogo	mimi	mlinitendea
G1646	G1473	G4160

> "Naye Mfalme atawajibu, 'Amin nawaambia, kwa jinsi mlivyomtendea mmojawapo wa hawa ndugu zangu walio wadogo, mlinitendea mimi.'

41

τότε	ἐρεῖ	καὶ	τοῖς	ἐξ	εὐωνύμων,	Πορεύεσθε	ἀπ'	ἐμοῦ,
ndipo	atasema	pia	kwa–wale	upande–wa	kushoto	Ondokeni	kwangu	mimi
G5119	G2046	G2532	G3588	G1537	G2176	G4198	G0575	G1473

‹οἱ›	κατηραμένοι,	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον,	τὸ
–waliolaaniwa	waliolaaniwa	katika	–moto	moto	–wa–milele	wa–milele	–uliotayarishwa
G3588	G2672	G1519	G3588	G4442	G3588	G0166	G3588

ἡτοιμασμένον	τῷ	διαβόλῳ	καὶ	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ.
uliotayarishwa	kwa–	ibilisi	na	–malaika	malaika	wake
G2090	G3588	G1228	G2532	G3588	G0032	G0846

> "Kisha atawaambia wale walio upande wake wa kushoto, 'Ondokeni kwangu, ninyi mliolaaniwa, nendeni kwenye moto wa milele ulioandaliwa kwa ajili ya ibilisi na malaika zake.

42

ἐπείνασα	γὰρ,	καὶ	οὐκ	ἐδώκατέ	μοι	φαγεῖν;	(καὶ)	ἐδίψησα,
nilikuwa–na–njaa	kwa–maana	na	hamku–	nipa	mimi	kula	na	nilikuwa–na–kiu
G3983	G1063	G2532	G3756	G1325	G1473	G5315	G2532	G1372

καὶ	οὐκ	ἐποτίσατέ	με;
na	hamku–	ninywesha	mimi
G2532	G3756	G4222	G1473

> Kwa maana nilikuwa na njaa hamkunipa chakula, nilikuwa na kiu hamkuninywesha,

43

ξένος	ἤμην,	καὶ	οὐ	συνηγάγετέ	με;	γυμνὸς,	καὶ	οὐ	περιεβάλετέ
mgeni	nilikuwa	na	hamku–	nikaribisha	mimi	uchi	na	hamku–	nivika
G3581	G1510	G2532	G3756	G4863	G1473	G1131	G2532	G3756	G4016

με;	ἀσθενὴς,	καὶ	ἐν	φυλακῇ,	καὶ	οὐκ	ἐπεσκέψασθέ	με.	
mimi	mgonjwa	na	katika	gerezani	na	hamku–	nitembelea	mimi	
G1473	G0772	G2532	G1722	G5438	G2532	G3756	G1980	G1473	

> nilikuwa mgeni nanyi hamkunikaribisha, nilikuwa uchi hamkunivika, nilikuwa mgonjwa hamkunitunza, na nilikuwa gerezani nanyi hamkuja kunitembelea.’

44

τότε	ἀποκριθήσονται	καὶ	αὐτοὶ,	λέγοντες,	Κύριε,	πότε	σε	εἴδομεν
ndipo	watajibu	pia	wao	wakisema	Bwana	lini	wewe	tulikuona
G5119	G0611	G2532	G0846	G3004	G2962	G4219	G4771	G3708

πεινῶντα,	ἢ	διψῶντα,	ἢ	ξένον,	ἢ	γυμνὸν,	ἢ	ἀσθενῆ,	ἢ	ἐν
una–njaa	au	una–kiu	au	mgeni	au	uchi	au	mgonjwa	au	katika
G3983	G2228	G1372	G2228	G3581	G2228	G1131	G2228	G0772	G2228	G1722

φυλακῇ,	καὶ	οὐ	διηκονήσαμέν	σοι?
gerezani	na	hatuku–	kuhudumia	wewe
G5438	G2532	G3756	G1247	G4771

> “Ndipo wao pia watajibu, ‘Bwana ni lini tulikuona ukiwa na njaa au kiu, au ukiwa mgeni au uchi, au ukiwa mgonjwa na kifungoni na hatukukuhudumia?’

45

τότε	ἀποκριθήσεται	αὐτοῖς,	λέγων,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐφ’	ὅσον
ndipo	atawajibu	wao	akisema	Amini	nasema	kwenu	kwa–kadiri	kiasi
G5119	G0611	G0846	G3004	G0281	G3004	G4771	G1909	G3745

οὐκ	ἐποιήσατε	ἑνὶ	τούτων	τῶν	ἐλαχίστων,	οὐδὲ	ἐμοὶ	ἐποιήσατε.
hamku–	mtendea	mmoja	wa–hawa	–wadogo	wadogo	wala	mimi	hamkunitendea
G3756	G4160	G1520	G3778	G3588	G1646	G3761	G1473	G4160

> “Naye atawajibu, ‘Amin nawaambia, kwa jinsi ambavyo hamkumtendea mmojawapo wa hawa ndugu zangu walio wadogo, hamkunitendea mimi.’

46

καὶ	ἀπελεύσονται	οὗτοι	εἰς	κόλασιν	αἰώνιον;	οἱ	δὲ	δίκαιοι
na	wataondoka	hawa	kwenda–	adhabu	ya–milele	–wenye–haki	lakini	wenye–haki
G2532	G0565	G3778	G1519	G2851	G0166	G3588	G1161	G1342

εἰς	ζωὴν	αἰώνιον.
kwenda–	uzima	wa–milele
G1519	G2222	G0166

> “Ndipo hawa watakapoingia kwenye adhabu ya milele, lakini wale wenye haki wataingia katika uzima wa milele.”